

SANTA LUCIA

T.Cottrau

Sul mare luccica l'astro d'argento.
Placida è l'onda, prospero è il vento.
Venite all'agile barchetta mia,
Santa Lucia! Santa Lucia!

Con questo zeffiro, così soave,
O, com'è bello star' sulla nave!

Su passeggeri, venite via!
Santa Lucia! Santa Lucia!

In fra le tende, bandir la cena
In una sera così serena,
Chi non dimanda, chi non desia.
Santa Lucia! Santa Lucia!

Mare sì placida, vento sì caro,
Scordar fa i triboli al marinaro,
E va gridando con allegria,
Santa Lucia! Santa Lucia!

O dolce Napoli, o suol beato,
Ove sorridere volle il creato!
Tu sei l'impero dell'armonia!
Santa Lucia! Santa Lucia!

Or che tardate? Bella è la sera.
Spira un'auretta fresca e leggiara.
Venite all'agile barchetta mia,
Santa Lucia! Santa Lucia!

SANTA LUCIA

サンタ ルチア港を有する、ナポリ湾に面した地区一帯。
聖女ルチアは、ナポリの守護神。

Zeffiro (ゼフィーロ)

ギリシャ神話の西風(春のそよ風)の神。

サンタ ルチア

対訳：Junko Higasa(2019.9.23.Mon.)

海の上には銀色の星が輝く。
波は穏やかで、順風が吹いている。
いらっしゃい 私の敏捷な小舟に、
サンタ ルチア! サンタ ルチア!

西風(春風)を伴って、とても快い、
小舟にいるのはなんて素敵なんだろう!

乗客の皆さん、いらっしゃい!
サンタ ルチア! サンタ ルチア!

テントの中に、夕食の案内
とても穏やかなこんな晩に、
求めず、望まない人はいないだろう。
サンタ ルチア! サンタ ルチア!

穏やかな海、好ましい風
船乗りの苦労も忘れてしまおう、
大声で 陽気に、
サンタ ルチア! サンタ ルチア!

甘美なナポリ、幸多き土地
微笑みが浮かんでくる場所!
調和のとれた帝国!
サンタ ルチア! サンタ ルチア!

よい時刻だろう? 美しい夕暮だ。
爽やかで軽やかにそよ風が吹く。
いらっしゃい 私の敏捷な小舟に、
サンタ ルチア! サンタ ルチア!